

*Éditions Lyonnaises de Romans*

**Éditions Lyonnaises de Romans du XVI<sup>e</sup> siècle (1501-1600)**

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé [Guerino il Meschino] Guérin MesquinBarberino, Andrea da

label.description\_materielle roman d'aventures récent traduit

## Bibliographie

### Édition ancienne

### Édition lyonnaise

1. Olivier Arnoullet pour Romain Morin, 1530Le premier livre de Guerin Mesquin. La tres joyeuse plaisante et recreative hystoire des faitz, gestes, triumphes et prouesses du tres preulx et vaillant chevalier Guerin par advent nommé Mesquin filz de Millon de Bourgongne, prince de Tarante, et en son temps roy d'Albanye. Lequel ce trouva en plusieurs prouvinces estranges et en plusieurs grandes batailles, rencontres et assaulx où il fist de merveilleux faitz darmes Ainsi que recite ce present livre lequel a este traduyct de vulgaire Italien en langue Francoyse. Par honneste personne Jehan Decuchermoy en accomplissant le saint voyage de Hierusalem. Lyon, Olivier Arnoullet, 1530.Traducteur : Cuchermois, Jean de. Olivier Arnoullet pour Romain Morin, 1530 (16 avril), in-4°, caractères gothiques, fig. sur bois. Exemplaires :Paris, BNF, Rés. Y2 778 ([consultable en ligne](#)).Paris, Arsenal, 4 BL 4374.London, British Library, C.7.b.2.London, British Library, G. 10252.Manchester, John Rylands University Library, Deansgate 8678.

### Études et articles

- BABBI, Anna Maria, « Le traduzioni del *Guerrin Meschino* in Francia », *Il romanzo nella Francia del Rinascimento. Dall'eredità medievale all'Astrea*. Actes du colloque de Gargnano, 7-9 octobre 1993, Fasano, Schena, 1996, p.145-153.
- EAD., « Jean de Rochemeure traduttore del *Guerrin Meschino* », in A. Fasso, L. Formisano, M. Mancini (éd.), *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Mellì*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, p.15-23.
- EAD., « Le “Guerrin Meschino” d'Andrea da Barberino et le remaniement de Jean de Rochemeure », in G. Di Stefano e R. M. Bidler (éd.), *Traduction, dérimation, compilation. La Phraséologie*. Actes du colloque de Montréal, 2-3-4 octobre 2000, publiés dans *Le Moyen Français*, 51-52-53, 2002-2003, p.9-18.
- MONTORSI, Francesco, « Le *Guérin Mesquin* traduit par Jehan de Cucharmois “natif de Lyon” », *RHR* 71, Décembre 2010, p.73-89.

## Présentation

### Histoire éditoriale

Grâce au Saint Voyage de Hierusalem nous sommes instruits sur le **contexte de la traduction** — elle est entamé le 22 juin 1490 à Raguse (aujourd'hui Dubrovnik, en Dalmatie), ainsi que sur l'âge de son auteur, parfois nommé « Jean de Cuchermoy » (mais l'orthographe « de Cucharmois » est préférable). En voici **deux extraits**, le **début du journal de voyage (a)** et le passage concernant le **début de l'écriture (b)** :

**(a)** « Regnant en France Charles huytiesme de ce nom, en l'an de grace .Mil.cccc.iiii.xx. et .x. et le huytiesme iour de May, je, Jehan Decucharmoy, natif de Lyon, de l'eage de environ .xxv. ans, ensemble Pierre Filz de Femme, Maistre de la monnoye de Bourges, natif d'icelle ville, par une très meure deliberation et entiere volenté de aller veoir le Saint Sepulcre de nostre Seigneur en Hierusalem, despartimes de Bourges et arrivasmes à Lyon le .ix. iour de May. » [f. O i]

**(b)** « Le .xxii. jour de Juing veille de la saint Jehan arrivasmes au royaume de escalvonnie en une ville nommée Raguse où gist monsieur saint Blaise. Lequel ilz tiennent pour leur patron et est une seigneurie commune et de celle ville de Raguse n'y a que demye lieue jusques au royaume de Boscine qui est ung des .xvii. royaumes Crestiens mais à present il est au Turc. Raguse est la plus forte petite ville de Crestienté jacoit que Rodes et Gesnes soient fortes villes et inespugnables. En celle ville de Raguse je co(m)mencay à translater le livre de Guerin Mesquin de la langue Italye(n)ne en langue Françoyse. » [f. O i v°]  
Pour des renseignements biographiques sur Jean de Cucharmois, voir J.-Y. RIBAUT, « Jean de Cucharmois, sa famille, sa maison et son testament », in *Cahiers d'archéologie et d'histoire du Berry*, 29, 1972, p. 34-44. Sur Romain Morin, voir W.

KEMP, « Les petits livres français illustrés de Romain Morin (1530-1532) » A. Possenti, G. Mastrangelo (éd.), *Il Rinascimento a Lione*. Actes du Colloque de Macerata, 6-11 mai 1985, Rome, 1988, 2 vol., vol. 1, p. 467-523.

Il existe **une autre traduction française** du roman de la même période, restée **manuscrite** : *Guerino il Meschino* a été traduit par Jean de Rochemeure « religieux de saint Anthoine en Viennois », au début du XVI<sup>e</sup> siècle (voir Babbi : 1998, p.18). Cette traduction est conservée dans un manuscrit du Fitzwilliam Museum de Cambridge : ms. 25-26.

## Résumé

Le roman retrace les pérégrinations d'un jeune chevalier en quête de ses origines. Enfant, Guérin a été enlevé par des pirates et vendu comme esclave. Jeune homme, il jure de retrouver ses parents. Cette décision l'amène à sillonner tout le monde connu, l'Afrique, l'Asie, l'Europe. En outre, ses péripéties le portent dans quelques-uns des hauts lieux du folklore médiéval, comme les Arbres du Soleil et de la Lune, l'antre de la Sibylle et le puits de saint Patrice. Le roman se termine sur les retrouvailles entre Guérin et ses parents et sur le mariage du protagoniste.

## Description d'exemplaire

### Exemplaire BNF, Rés. Y2 778 (éd. 1)

In-4°, caractères gothiques, fig. sur bois. 106 f. Sign. a-f<sup>8</sup>, g<sup>4</sup>, h-n<sup>8</sup>, o<sup>6</sup>. Mentionné dans :

- Brunet, *Manuel de l'amateur des livres*, vol.II, p. 1789-90 ;
- Baudrier, *Bibliographie Lyonnaise*, vol.V, p. 369-370 et vol. X, p. 62 ;
- Gültlingen, *Bibliographie Lyonnaise*, vol.III, p. 209 ;
- G. Bechtel, *Catalogue des gothiques français*, p. 348 ;
- Mortimer R. (éd.), *Harvard college library department of printing and graphic arts. Catalogue of books and manuscripts. Part I: French 16th Century Books*, Cambridge, Belknap Press, 1964, 2 vol., vol. 1, p.26 (avec reproduction de la page de titre et d'un bois gravé) ;
- H. W. Davies (éd.), *Catalogue of a collection of Early French Books in the library of C. Fairfax Murray*, 1961, 2 vol., vol. 1, p. 222-226 (avec reproduction de trois bois gravés). Le roman est suivi par le *Saint Voyage de Hierusalem* (f. O i -O vi v°), compte rendu du pèlerinage en Terre Sainte accompli par de Cuchermoys en 1490. C'est pendant ce voyage qu'il a traduit le *Guérin Mesquin*. Voir : *Le saint voyage de Hierusalem, de Rome de Saint-Nicolas du Bar en Pouille de Jehan de Cucharmoy natif de Lyon, reproduit par le procédé Pilinsky d'après l'édition de Lyon (Olivier Arnoullet, 1530, ff. 101-106), précédé d'une introduction par le comte de Marsy*, Genève, Fick, 1889.

## Éléments du paratexte : saisie personnelle

### Exemplaire Bnf, Rés. Y2 778 (éd. 1)

#### [Page de titre]

Le premier livre de Guerin Mesquin. || La tres ioyeuse plaisan || te & recreative hystoire des faitz/ gestes/ triumphes || & prouesses du tres preulx & vailla(n)t chevalier Gue- || rin par aduent nomme Mesquin filz de Millon de || Bourgo(n)gne/ prince de Tarante, & en son temps roy || Dalbanye. Lequel ce trouva en plusieurs prouuin || ces estra(n)ges & en plusieurs gra(n)des batailles/ renco(n) || tres & assaulx ou il fist de merueilleux faitz darmes || Ainsi que recite ce present livre leq(ue)l a este traduyct || de vulgaire Italien en langue Francoyse. Par ho(n) || neste personne Iehan Decuchermoys/ en acco(m)plis || sant le saint voyage de Hierusalem. || Item co(m)ment ledict Guerin Mesquin fut aux || Arbres du Soleil & de la Lune/ & les coniuira. || Item co(m)ment Mesquin alla au millieu des mo(n)tai || gnes Dythalie/ ou il trouva la belle Sibylle en vie || & co(m)ment ilz eurent plusieurs

propos ensemble. || Item co(m)ment Mesquin fut porte par les dyables || en Purgatoyre/ ou il vit choses merueilleuses. || Avec le privilege. || On les vend a Lyon en la boutic || que de Romain Morin librayre demoura(n)t | en la rue Merciere.

[Colophon] [f. N<sup>8</sup> v<sup>o</sup>]

Cy finist le livre du noble & victorieux chevalier Guerin Mesquin || lequel fut acheve de Imprimer le .xvi. de Avril. Mi.ccccc.et.xxx. || par Olivier Arnoullet.

infos\_fiches

responsable

Francesco Montorsi

date\_creation

04/11/2011

actualisation

30/08/2016